

1. Definicje

„Spółka” oznaczać będzie Aploq Sp. z o. o. „Dzielo” oznaczać będzie tłumaczenie pisemne, korektę, tłumaczenie ustne, DTP lub wszelkie inne usługi świadczone przez Spółkę. „Klient” oznaczać będzie wszelką osobę, przedsiębiorstwo lub spółkę, której Spółka dostarczy lub zleci wykonanie Dziela.

2. Zastosowanie

Niniejsze warunki stanowią podstawę dla wszystkich Dziel wykonywanych przez Spółkę. Żadne zmiany w niniejszych warunkach nie są wiążące dla Spółki, chyba że upoważniony przedstawiciel Spółki określił inaczej na piśmie. Niniejsze warunki stanowią część Umowy o świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, tłumaczenia ustnego i innych powiązanych usług.

3. Akceptacja

3.1 Wszelkie pisemne oferty dla Dziela pozostaną otwarte do zatwierdzenia przez 3 dni od wysyłki, chyba że na piśmie podano krótszy lub dłuższy termin.

3.2 Zmiany wprowadzone do tekstu źródłowego przez Klienta, zmieniające warunki oferty, mogą skutkować dodatkowymi opłatami.

3.3 Wszelkie ogólne wskazania cen podlegają zatwierdzeniu przez Spółkę po otrzymaniu zamówienia od Klienta. Żadna umowa nie zostanie zawarta do momentu otrzymania powyższego potwierdzenia. Żaden przedstawiciel Spółki nie jest upoważniony do składania ofert w drodze ustnej oferty.

4. Zachowanie poufności

Spółka potwierdza, że wszystkie materiały jej dostarczone zostaną zachowane w ścisłej poufności.

5. Ceny i Płatność

5.1 Ceny podane w ofercie nie zawierają VAT. Klient zostanie obciążony wszystkimi wydatkami poniesionymi przez Spółkę na żądanie lub w uzgodnieniu z Klientem oraz wydatkami koniecznymi dla właściwej realizacji Umowy.

5.2 Płatność za Dzielo zostanie dokonana w ciągu 14 dni od daty wystawienia faktury, chyba że upoważniony przedstawiciel Spółki i Klienta postanowili inaczej na piśmie. Spółka zastrzega sobie prawo, w przypadku dużych umów, do zażądania płatności w częściach za każdy etap. Spółka zastrzega sobie również prawo do zażądania płatności z góry, w całości lub w części, za Dzielo wykonywane na rzecz nowych klientów.

5.3 Spółka zastrzega sobie prawo do naliczenia odsetek w wysokości 1,5% miesięcznie od wszelkich niezapłaconych faktur. Odsetki będą naliczane od kolejnego dnia następującego po dacie płatności oraz zostaną obliczone w miesięcznych odstępach czasu.

5.4 W przypadku, gdy faktura dla Klienta ma zostać wystawiona na osobę trzecią, Spółka wymagać będzie pisemnego potwierdzenia od osoby trzeciej.

6. Usługi tłumaczenia pisemnego i DTP

6.1 Spółka zobowiązuje się dołożyć wszelkich starań w celu wytworzenia poprawnego i idiomatycznego tłumaczenia tekstu oryginalnego. Klient składając zamówienie akceptuje fakt, że tłumaczenie może różnić się od zapisu oryginalnego. Z tego powodu, Spółka proponuje kilka alternatywnych propozycji na etapie oferty cenowej.

6.2 Spółka nie będzie w żaden sposób zobowiązana do wskazania lub poprawienia błędów lub pominięć w dokumencie oryginalnym dostarczonego przez Klienta, chyba że uzgodniono wyraźnie inaczej z Klientem.

6.3 W przypadku gdy umowa o wykonanie Dziela wymaga, aby Klientowi przesłano korektę lub treść do zatwierdzenia, Spółka nie ponosi odpowiedzialności za błędy niepoprawione przez Klienta, jak i za wszelkie zmiany lub modyfikacje dokonane przez Klienta w przesłanej korekcie lub treści.

6.4 W sytuacji gdy Klient sprecyzował określony cel użycia tłumaczenia Dziela, a następnie zechce wykorzystać tłumaczenie dla celu innego niż pierwotnie zakładano, Klient powinien uzyskać potwierdzenie od Spółki, że tłumaczenie jest odpowiednie dla nowego celu. Spółka nie ponosi odpowiedzialności w przypadku wykorzystania tłumaczenia dla celu innego niż ten, który został pierwotnie założony oraz zastrzega sobie prawo do obciążenia Klienta opłatą za wszelkie konieczne zmiany wprowadzone z powodu wykorzystania tłumaczenia dla nowego celu.

7. Usługi tłumaczenia ustnego

7.1 Niniejsza klauzula ma zastosowanie wyłącznie do świadczenia usług tłumaczenia ustnego przez Spółkę, natomiast wszelkie inne klauzule mają również zastosowanie w zakresie, w którym nie są sprzeczne z jakimkolwiek zapisami niniejszej Klauzuli.

7.2 Spółce należy dostarczyć dokumentację oraz istotne materiały referencyjne, najwcześniej jak to tylko będzie możliwe tak, aby każdorazowo dotarły nie mniej niż 48 godzin przed rozpoczęciem zlecenia, dzięki czemu tłumacze ustni będą mieli czas na zapoznanie się z wymaganą, specjalistyczną terminologią. Spółka nie uwzględni żadnych roszczeń co do jakości tłumaczenia ustnego, w przypadku gdy przedmiotowe materiały nie zostały udostępnione.

7.3 W przypadku gdy Klient zapewni tłumaczowi ustnemu zakwaterowanie i wyżywienie o właściwym standardzie, Spółka nie obciąża Klienta jakąkolwiek opłatą z tytułu zakwaterowania i wyżywienia tłumacza. Klient poniesie koszty wydatków na podróz tłumacza ustnego oraz zostanie obciążony kosztami całkowitego czasu podróży.

7.4 W przypadku choroby lub urazu tłumacza ustnego przed lub w trakcie zadania, Spółka dołoży wszelkich starań, aby znaleźć zastępstwo tego tłumacza, jednak na Spółce nie ciąży odpowiedzialność za niewywiązanie się z tego.

7.5 W przypadku anulowania zlecenia przez Klienta z jakiegokolwiek powodu, Klient zostanie obciążony mającymi zastosowanie opłatami za anulowanie: jeśli anulowanie ma miejsce 5 lub więcej dni przed dniem wykonania zadania nie pobiera się żadnej opłaty. Jeśli anulowanie ma miejsce więcej niż 3, ale mniej niż 5 dni przed dniem wykonania zadania, opłata wynosi 25% od przewidywanej kwoty zadania. Jeśli anulowanie ma miejsce więcej niż 1, ale mniej niż 3 dni przed dniem wykonania zadania, opłata wynosi 50% od przewidywanej kwoty zadania. W przypadku anulowania zadania w dniu, w którym ma być ono wykonane, opłata wynosi 100%.

8. Podwykonawcy

8.1 Klient uznaje i zgadza się, aby Spółka dla części lub całości Dziela wykorzystala zatwierdzonych, współpracujących podwykonawców, posiadających odpowiednie doświadczenie techniczne / językowe. Spółka pozostanie w pełni odpowiedzialna za

wszelkie działania i zaniedbania powyższych podwykonawców w odniesieniu do usług będących przedmiotem umowy. Wszelkie odniesienia do Spółki w niniejszej Umowie, oznaczać będą automatycznie przedmiotowych podwykonawców, tam gdzie ma to zastosowanie.

9. Ukończenie Dziela

9.1 W przypadku konieczności ukończenia Dziela wcześniej niż w normalnym czasie założonym do jego wykonania, Klient będzie informowany o przebiegu działań, a Spółka dołoży wszelkich starań w celu uniknięcia jakichkolwiek wad; w takich przypadkach konieczne będzie jednak dokonanie dodatkowej uzasadnionej płatności. W przypadku, jeśli takie zakończenie Dziela wymaga przepracowania nadgodzin lub poniesienia innych dodatkowych kosztów, zostanie naliczona opłata na pokrycie tych kosztów, ustalona wcześniej na piśmie.

9.2 Spółka nie ponosi odpowiedzialności za skutki jakiegokolwiek opóźnienia w wykonaniu Dziela spowodowane przez Klienta, w takim przypadku wszelkie uzgodnione terminy lub harmonogramy dostarczenia przestaną być wiążące oraz konieczne będzie ponowne negocjowanie terminów.

9.3 Dzielo zostanie przekazane Klientowi poprzez e-mail, chyba, że uzgodniono inaczej.

10. Anulowanie

Jeśli Klient, z jakiegokolwiek powodu, przesunie termin Dziela o okres 15 lub więcej dni, lub anuluje Dzielo, które zlecił, zostanie naliczona opłata za wszelką wykonaną część Dziela do daty anulowania lub przesunięcia terminu, oraz za wszelkie inne koszty i wydatki, które mogą zostać poniesione w wyniku powyższego anulowania lub przesunięcia terminu.

11. Odpowiedzialność

11.1 Odpowiedzialność Spółki zostanie ograniczona do kwoty ceny umownej za Dzielo.

11.2 Odpowiedzialność cywilna Spółki za śmierć lub obrażenia osobiste spowodowane działaniem lub zaniedbaniem Spółki lub jej pracowników lub podwykonawców jest ograniczona kwotą, o której mowa w punkcie 11.1

11.3 Dla celów publikacji lub wydruku, Spółka ponosi odpowiedzialność za wszelkie błędy lub ominięcia, jedynie w przypadku, gdy korekta zostanie przesłana do Spółki do ostatecznej weryfikacji przed przesłaniem do druku. Wszelkie cyfry podlegają weryfikacji Klienta, a Spółka nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek błędy w cyfrach.

11.4 W przypadku dochodzenia roszczeń wobec Spółki przez stronę trzecią, w zakresie Dziela wykonanego na mocy umowy, Spółka będzie zobowiązana poinformować Klienta o tym fakcie niezwłocznie oraz wezwać go do uczestniczenia w sprawie. Spółka zostanie zwolniona z jakiegokolwiek zobowiązania, powstałego z powodu okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Klient lub strona trzecia.

11.5 Klient pokryje wszelkie koszty i wydatki poniesione przez Spółkę w związku z Dzielu ukończonym na mocy umowy.

12. Roszczenia

12.1 Klient zobowiązuje się poinformować Spółkę o wszelkich roszczeniach, wobec jakiegokolwiek Dziela, na piśmie w ciągu 10 dni od otrzymania Dziela przez Klienta. Roszczenia otrzymane w późniejszym terminie nie będą uwzględnione.

12.2 Klient ma prawo żądać od Spółki usunięcia wszelkich wad, jakie tłumaczenie może posiadać. Wszelkie żądania podniesione przez Klienta w zakresie usunięcia wad zawierająć będą dokładną informację na temat wady oraz jej opis. W przypadku niepowodzenia w poprawieniu Dziela, Klient będzie miał prawo do żądania obniżenia opłaty.

12.3 Klient, w przypadku niewykonania lub niewłaściwego wykonania umowy, nie posiada jakiegokolwiek praw poza tymi wspomnianymi powyżej.

12.4 Spółka i Klient zgadzają się, że wszelkie nieporozumienia co do jakości Dziela zostaną skierowane do arbitra wskazanego przez strony.

13. Kwestie sprzeczne z prawem

13.1 Niezależnie od wszelkich pozostałych warunków umowy, Spółka nie będzie zobowiązana do wykonania tłumaczenia pisemnego, usługi DTP lub tłumaczenia ustnego jakiegokolwiek tematów, które w jej opinii są lub mogą być nielegalne lub zniesławiające.

13.2. W przypadku istnienia praw autorskich w dokumentach do tłumaczenia lub w stosunku do usług DTP świadczonych przez Spółkę, Klient zobowiązuje się pozyskać wszystkie zgody wymagane do wykonania przedmiotowego dzieła. Spółka nie ponosi odpowiedzialności za naruszenia prawa wynikające z niedopełnienia przez Klienta jego obowiązków w tym zakresie.

14. Własność Klienta

14.1 Wszystkie dokumenty, papiery lub inne rzeczy dostarczone Spółce przez Klienta będą przechowywane i wykorzystywane przez Spółkę na ryzyko Klienta, a Spółka nie ponosi odpowiedzialności za skutki jakiegokolwiek straty lub szkody stąd wynikające.

14.2 Spółka zastrzega sobie prawo zniszczenia lub pozbycia się w inny sposób wszelkich dokumentów, papierów lub innych rzeczy należących do Klienta, będących pod jej opieką przez okres dłuższy niż 3 miesiące od wykonania Dziela, do którego się one odnoszą.

15. Siła Wyższa

W przypadku wystąpienia Siły Wyższej (jak strajk, pożar, spór pracowniczy, zamieszki cywilne, katastrofy naturalne, wojna i wszelkie inne sytuacje, dla których można dowieść, że mają istotny wpływ na zdolność Spółki do podjęcia i ukończenia Dziela w uzgodniony sposób), Spółka powiadomi Klienta niezwłocznie, kiedy będzie to możliwe, wskazując na takie okoliczności. Siła Wyższa upoważnia zarówno Spółkę jak i Klienta do odstąpienia od umowy na wykonanie Dziela, jednak w każdym przypadku Klient zobowiązuje się uiścić opłatę Spółce za prace już wykonane. Spółka udzieli Klientowi wsparcia, w ramach swoich możliwości, aby przekazać Dzielo do dalszego wykonania. Spółka nie ponosi żadnej odpowiedzialności za skutki jakiegokolwiek opóźnienia związanego z zakończeniem lub dostarczeniem dzieła z powodu Siły Wyższej.

16. Właściwość sądu

Niniejsze warunki będą interpretowane zgodnie z polskimi przepisami prawa, a Spółka i Klient poddają się nieodwołalnie wyłącznej właściwości polskich sądów.

Niniejsze warunki wchodzą w życie 1 stycznia 2010 r.